



Το **Fedora Project** ως μια μεγάλη και πολυδιάστατη κοινότητα ελεύθερου λογισμικού αποτελείται από πολλές μικρότερες ομάδες ειδικοτήτων που συνεργαζόμενες οδηγούν στο τελικό αποτέλεσμα.

Ομάδες όπως οι **Ambassadors**, οι **Developers**, οι **Designers** και οι **Μεταφραστές** έχουν όλοι τον δικό τους ρόλο στην κοινότητα...

Οι μεταφραστικές ομάδες έχουν ως στόχο την "τοπικοποίηση" (localization) του Fedora, να φέρουν δηλαδή το λογισμικό πιο κοντά στις εκάστοτε εθνικές, τοπικές ή και γλωσσικές ομάδες για να είναι πιο εύκολη η περαιτέρω διάδοση και ανάπτυξη του λογισμικού. Οι μεταφράσεις γίνονται μέσω του **Fedora Localization Project** (L10n: <http://fedoraproject.org/wiki/L10N>) και αφορούν το σύνολο του λογισμικού Fedora (software, documents, manuals, releases notes, FAQ's, sites etc..).

Το έργο των μεταφραστών **δεν απαιτεί ειδικές γνώσεις** προγραμματισμού, άρα μπορεί να συμμετέχει ο καθένας που γνωρίζει κάποια γλώσσα και τα τελευταία χρόνια με τη βοήθεια συγκεκριμένων εργαλείων (Transifex) έγινε και διασκεδαστικό!

Εάν επιθυμείτε να ασχοληθείτε με τη μετάφραση λογισμικού, παρακάτω είναι τα βήματα που πρέπει να ακολουθήσετε για να εγγραφείτε στην ομάδα που θέλετε. Η διαδικασία μπορεί να φαίνεται δύσκολη, αλλά δεν είναι! Μια δοκιμή θα σας πείσει!!

1. Εγγραφή στις mailing lists.

Με την εγγραφή σας θα λαμβάνετε όλες τις ενημερώσεις από τις μεταφραστικές ομάδες που σας ενδιαφέρουν.

Για την κύρια (παγκόσμια) γραφτείτε στο:

<http://listman.redhat.com/mailman/listinfo/fedora-trans-list>

Για την ελληνική γραφτείτε στο :

<http://www.redhat.com/mailman/listinfo/fedora-trans-el>

Μέσω των mailing list θα μπορείτε να ζητάτε ή να δίνετε βοήθεια σε θέματα μεταφράσεων.

2. SSH Key & GPG Key

Ακολουθήστε τις οδηγίες στο <http://tr.im/BzA9> για να δημιουργήσετε κλειδιά SSH και GPG ώστε να έχετε ασφαλή επικοινωνία με το Fedora Project αν χρειαστεί. Μην διστάσετε να ζητήσετε βοήθεια από την mailing list ή από κάποιο μέλος του Fedora Project προσωπικά :)

3. Fedora Account System

Το **FAS** (<https://admin.fedoraproject.org/accounts>) είναι το καθολικό σύστημα λογαριασμών του Fedora. Όλοι όσοι συμμετέχουν στην κοινότητα ανεξαιρέτως καθηκόντων έχουν ένα λογαριασμό εδώ!

Η εσωτερική του οργάνωση βασίζεται σ' ένα σύστημα πολλών μικρότερων ομάδων (ανάλογα με τα καθήκοντα) μέσα στις οποίες οργανώνονται τα μέλη. Έτσι, ο/η μεταφραστής/τρια συμμετέχει στην ομάδα Translation CVS Commit Group.

Η εγγραφή γίνεται δημιουργώντας απλά ένα λογαριασμό. Ο λογαριασμός δημιουργείται αυτόματα, αλλά θα πρέπει να περιμένετε 2-3 μέρες για να γίνετε αποδεκτοί από κάποιον administrator σε κάποιο group. Συχνά προτείνουμε να στέλνετε

και ένα μικρό και απλό mail στη mailing list με κάποια στοιχεία για εσάς για να σας γνωρίσουμε ή ακόμη καλύτερα κάποια μετάφραση για να δούμε και την δουλεία σας! Έτσι γίνεται και πιο εύκολα και γρήγορα η αποδοχή σας.

4. Αποδοχή CLA

Κατά την εγγραφή σας στο FAS θα σας ζητηθεί να υπογράψετε το Individual Contributor License Agreement (<http://fedoraproject.org/wiki/Legal/Licenses/CLA>), που δεν είναι τίποτε άλλο από μια απλή συμφωνία συνεργασίας.

5. Γνωριμία με την κοινότητα

Μπορείτε πλέον να φτιάξετε τη δική σας σελίδα στη κοινότητα του Fedora στο : <http://fedoraproject.org/wiki/User:Username> (όπου Username το όνομα χρήστη σας)

Επίσης μπορείτε στο http://fedoraproject.org/wiki/L10N/Selfintroduction__ να κάνετε μια παρουσίαση του προσωπική σας στην υπόλοιπη κοινότητα για να σας γνωρίσουμε καλύτερα!

6. Εγγραφή στην ομάδα μεταφράσεων.

Πριν ξεκινήσετε τις μεταφράσεις πρέπει να γραφτείτε στην κατάλληλη ομάδα. Θα την βρείτε στο προσωπικό σας χώρο στο **FAS**, στην αριστερή στήλη με την ένδειξη "Join a Group". Θα εμφανιστεί η λίστα με όλες τις ομάδες του Fedora. Για τις μεταφράσεις θα πρέπει κάνετε "Apply" στην ομάδα **cvsl10n** (Translation CVS Commit Group). Τώρα επίσης είναι μια καλή στιγμή να στείλετε το mail αναγνώρισης που είπαμε πιο πάνω εάν το παραλείψατε. Η εγγραφή σας θα γίνει πιο εύκολα έτσι.

7. Transifex

Το Transifex (<http://translate.fedoraproject.org>) είναι το σύστημα που χρησιμοποιούμε για να οργανώνουμε το μεταφραστικό μας έργο. Εκεί μπορείτε να μπείτε για να δείτε όλα τα πακέτα υπο-μετάφραση του Fedora (και στατιστικά για αυτά) , για να κατεβάσετε τα αμετάφραστα αρχεία (κατάληξης .po) και να τα ανεβάσετε όταν έχετε τελειώσει το βήμα 8!

8. Μετάφραση των αρχείων .po

Κάθε αρχείο .po περιέχει μια λίστα από λεκτικά που περιμένουν να τα μεταφράσετε! Για το λόγο αυτό χρησιμοποιούμε εργαλεία όπως το **Poedit** για να ανοίξουμε τέτοια αρχεία και να ξεκινήσουμε την μετάφραση. Αν δεν είστε σίγουροι για κάποια φράση αφήστε την fuzzy ή ρωτήστε στην λίστα για βοήθεια :) **Μην διστάσετε να μεταφράσετε κάτι!** Καλύτερα να διορθώνουμε παρά να μην έχουν γίνει ποτέ :)

9. Τελευταίο βήμα (Hooray!!)

Αφιερώστε και μερικά λεπτά στο

http://bugzilla.redhat.com/bugzilla/createaccount.cgi_

για να δημιουργήσετε έναν λογαριασμό **Bugzilla** για να υποβάλετε λάθη που έχετε βρει σε κάποια μετάφραση και θα θέλατε να αλλάξουν :)

Αν πιστεύετε ότι έχετε κάποια απορία μην διστάσετε να μας ρωτήσετε! Πολλά από τα παραπάνω βήματα μπορούν να γίνουν και λίγο διαφορετικά γιαυτό πειραματιστείτε και ελάτε σε επαφή με άλλα μέλη της κοινότητας!

Συγχαρητήρια!! Μπορεί να ήταν μακρύς ο δρόμος με πολλά clicks, αλλά πλέον είστε μέλος της κοινότητας του Fedora!

A!!..Και **καλές μεταφράσεις!!!**

<http://fedoraproject.org> ~ <http://fedoraproject.gr>